



Jornades de Foment de la Investigació

**“CÓMO SE HABLA
EN LOS CALPES”**

Autors

Lourdes BORONAT.

INTRODUCCIÓN

Los Calpes es un caserío del término municipal de Puebla de Arenoso, en la provincia de Castellón y justo limitando con la de Teruel.

Su altitud es de 770 metros sobre el nivel del mar, por lo que los inviernos son bastante fríos y los veranos bastante agradables.

Durante el verano parece recobrar la vida que tuvo antaño. Este núcleo ha padecido los efectos de la emigración en busca de trabajo y de una vida menos dura, quedándose atrás los años en que casi todos sus habitantes vivían de la agricultura y la ganadería. Como escribió un fallecido anciano de Los Calpes: cuando él era joven se fue mucha gente a “otros terrenos como Francia y Barcelona, con el fin y el pensamiento de buscar lo mejor para toda la familia”. En la actualidad, para muchos, aunque no para todos se ha transformado en lugar de residencia estival.

Esta aldea se encuentra en la comarca del Alto Mijares, comarca situada al oeste de la provincia de Castellón. Dicha comarca comprende los municipios de Arañuel, Argelita, Ayódar, Castillo de Villamalefa, Cirat, Cortes de Arenoso, Espadilla, Fanzara, Fuente la Reina, Fuentes de Ayódar, Ludiente, Montán, Montanejos, Puebla de Arenoso (municipio al cual pertenece Los Calpes), Toga, Torralba del Pinar, Torrechiva, Vallat, Villahermosa del Río, Villamalur, Villanueva de Viver y Zucaina. Los límites de esta comarca son: al noroeste la provincia de Teruel, al suroeste la comarca del Alto Palancia, al sureste La Plana Baja y al este l'Alcalatén.

METODOLOGÍA SOCIOLINGÜÍSTICA APLICADA EN ESTE TRABAJO

Se ha observado un hecho sociolingüístico y se ha intentado dar una mínima explicación de él. Este hecho es el habla de la gente de Los Calpes cuando se comunica con gente que también es de la aldea y dicha comunicación se produce en Los Calpes.

Este hecho es un acto de comunicación lingüística en cuya construcción, emisión o interpretación intervienen factores sociales y contextuales. En este caso los factores sociales son la emigración y retorno de gente (y también el contacto) a lugares de habla catalana o valenciana; los factores contextuales son la zona geográfica de la aldea y el contexto lingüístico que ya se ha comentado: es decir, por ejemplo un habitante de Los Calpes va a Valencia y ya no habla exactamente igual, ya que procura adecuar su forma de hablar al contexto en que se encuentra.

El hecho sociolingüístico estudiado tiene los dos caracteres distintivos esenciales:

1. Su exterioridad en relación con las conciencias individuales.
2. La acción coercitiva que es susceptible de ejercer sobre estas mismas conciencias.

Como afirma Francisco Moreno, las conductas lingüísticas se imponen al individuo y el instrumento que se utiliza para ello es la educación. Por eso en las encuestas que se realizaron, los resultados indican que los niños han perdido gran parte de los rasgos distintivos del habla calpense y sus alrededores, frente a las otras generaciones que han recibido menos educación y además hace más tiempo que la recibieron. Aunque, además de todo eso, también está el valor de la individualidad, de la creatividad lingüística del individuo. Por ello, cada persona tiene su idiolecto, con sus propias peculiaridades.

Así pues, y en definitiva, se ha observado un hecho lingüístico en un contexto social determinado.

Con respecto a las reglas relativas a la observación de los hechos sociales (o recogida de datos):

1. “El investigador debe dejar a un lado cualquier noción previa”, en este caso, la investigadora no puede ser objetiva del todo, ya que forma parte del fenómeno que se estudia; a pesar de todo, se ha intentado mantener al margen y limitarse a los datos recogidos.
2. “El objeto de la investigación deben constituirlo fenómenos definidos por unos caracteres exteriores, comunes y constantes”. En este caso, son caracteres exteriores porque pueden observarse a simple vista; son comunes a todos los elementos que forman el fenómeno; son constantes en el aspecto que se han estudiado, para poderlos comparar en las diversas generaciones.
3. “Los hechos sociolingüísticos no deben ser confundidos con sus manifestaciones individuales”. “El objetivo de la investigación lingüística de la comunidad ha de ser hallar cómo habla la gente cuando no está siendo sistemáticamente observada, y sin embargo sólo podemos obtener tales datos mediante la observación sistemática”. Por ello, cuando se hicieron las encuestas preguntándoles palabra por palabra, dudaban en muchas ocasiones, sobre todo los de las generaciones intermedias; lo ideal hubiera sido oírles hablar y comprobarlo sin que ellos se dieran cuenta, palabra por palabra, cuando surgiera en una conversación espontánea.
4. “Los hechos han de ser observados utilizando la técnica más adecuada a cada caso”. Aquí se han utilizado los procedimientos más frecuentes para la recogida de datos: la observación directa y los cuestionarios o entrevistas.

Con respecto a las reglas metodológicas de distinguir lo normal de lo patológico:

Estas reglas incluyen un importante factor: el evolutivo, lo que hace pensar en el estudio del cambio lingüístico.

En este trabajo se ha estudiado el cambio lingüístico a través de personas de diferentes edades, mediante encuestas o entrevistas. Es decir, el cambio en marcha, el que se produce actualmente.

El factor externo del cambio que se ha estudiado es la edad, y se ha comprobado que, de manera gradual, la gente adulta es más conservadora y los jóvenes son más innovadores.

Así, se ha analizado el cambio lingüístico de las dos maneras:

- En un tiempo real, ya que se ha visto un texto escrito de hace 15 años y se ha podido apreciar la evolución.
- En un tiempo aparente, ya que se han utilizado informantes de distintas edades, y así se han observado los usos recientes frente a los antiguos.

El cambio lingüístico no puede regirse por las leyes transcritas, aunque en determinados casos sea posible poner en relación un cambio lingüístico con las condiciones generales de la vida colectiva.

En referencia a las reglas de análisis de la información observada:

1. El análisis “estadístico-descriptivo” describe y resume los datos.
2. La “estadística” es considerada como un mero instrumento, y no como un fin en sí.

Los datos a partir de los cuales después se han planteado las encuestas y con los cuales se ha configurado el corpus lingüístico, han sido sacados de la observación y audición atenta de varios hablantes de diversas edades.

Así, se ha atendido a las variables sociolingüísticas de edad y de contexto: sólo se ha analizado el habla de las distintas generaciones en un contexto en el que el receptor sea de la aldea también y el lugar en el que se produzca el acto de habla también sea Los Calpes y el medio o canal sea el oral.

En cuanto a las reglas de interpretación

La finalidad de este trabajo es avanzar en el conocimiento del habla calpense (tomar un primer contacto con este hecho) y describir las características de ese habla.

A través de la interpretación se han puesto en relación los datos analizados, con otros factores conocidos (emigración, situación geográfica).

Objeto de estudio del Trabajo

El habla (el lenguaje oral) de la gente de Los Calpes, en Los Calpes y con la propia gente de Los Calpes como receptora. (Dado que la gente cambia un poco la manera de hablar con gente de fuera o al estar ellos fuera).

Nota: Hay que tener en cuenta que la investigadora no forma parte del objeto de estudio exactamente, ya que hace la vida fuera de Los Calpes.

Métodos de observación

- Encuestas a las diversas generaciones.
- Observación directa y vivencial a lo largo de la vida de la investigadora.
- Lectura de un libro escrito por un anciano de Los Calpes.

Bibliografía utilizada

- www.loscalpes.turincon.com
- “Los Calpes: mi pueblo natal”, de Pedro Navarro Navarro.
- El tema 6 del temario de la asignatura optativa: Sociolingüística, del plan de estudios de Maestro, en la UJI.
- “Historia, geografía y estadística de la provincia de Castellón”, de Bernardo Mundina; Editorial Confederación Española de Cajas de Ahorro (1988).
- Manual de Dialectología hispánica del español de España, de Manuel Alvar.

ESTUDIO DEL CAMBIO GENERACIONAL

Primero se ha configurado un corpus lingüístico a todos los niveles (léxico, morfosintáctico y fonético). A partir de dicho corpus se han pasado encuestas a gente de todas las generaciones: ancianos (a partir de 80 años), gente entre 55 y 65 años, personas de mediana edad (cuarenta y tantos), jóvenes (veintitantos) y niños. Por último se han analizado los resultados obtenidos y se ha intentado interpretarlos.

LÉXICO

Las palabras recogidas son las siguientes:

- “Sentir” = oír, se dice como en valenciano, sentir.
- “Calcerio” = calzado, viene del valenciano, calceri.
- “Orage” = tiempo meteorológico, del valenciano, oratge.
- “Convidar” = invitar, como en valenciano, convidar.
- “Adonarse” = percatarse, darse cuenta, del valenciano, adonar-se.
- “Bufar” = soplar, como en valenciano, bufar.
- “Guaira” = nube, del valenciano, boira.
- “Troná” = tormenta, del valenciano, tronada.
- “Engañarse” = equivocarse, del valenciano, enganyar-se.
- “Chafardero” = cotilla, del valenciano, xafarder.
- “Acudir” = (en el sentido de) ir, del valenciano, acudir.
- “Chicuto” = pequeño.
- “Asomar” = (en el sentido de) aparecer.
- “Rocha” = cuesta, terreno empinado.
- “Corbella” = hoz, como en valenciano, corbella.
- “Govanilla” = muñeca (parte del cuerpo).
- “Corba” = el hueco de la parte de detrás de la rodilla o del codo.
- “Toliaga” = aliaga.
- “Olivera” (está aceptado en castellano en el diccionario) = olivo.
- “Almendrolero” = almendro.
- “Alfaz” = alfalfa, del valenciano alfals.
- “Ande” = donde, quizás venga del valenciano, a on.
- “Terobera/o” = persona pachucha, débil, enferma.
- “Muchacha /o = zagala /al = moza /o” = muchacha /o, chica /o, joven o soltera /o.
- “Ruin” = enfermo, malo o travieso, del valenciano, roí.
- “Faena” = trabajo, como en valenciano, faena o feina.
- “Pajara /o” = pícara /o.
- “Festear con” = salir con, ser novio /a de, del valenciano, festejar amb.
- “A tu” = a ti, como en valenciano, a tu. Por ejemplo: “A tu no te lo digo”.

- “Mal” = daño, como en valenciano, mal. Por ejemplo: “Me hace mal la rodilla”.
- “Juto” = seco, del valenciano, eixut.
- “Clafer” = crujiir.
- “Lante y tras” = delante y detrás.
- “Riba y bajo” = arriba y abajo.
- “Tremolar” = temblar, como en valenciano, tremolar.
- “Estijeras” = tijeras.
- “Trascolar” = trasegar (el vino), como en valenciano, trascolar.
- “Amanecer (alguien)” = aparecer.
- “Rosigar” = quejarse o mordisquear.
- “Romancear” = hablar mucho o por lo bajo.

Se decían hasta hace poco, pero han caído en desuso, las siguientes palabras:

- “Embrutarse” = ensuciarse, como en valenciano. Embrutar-se.
- “Taca” = mancha, como en valenciano, taca.
- “Pudor” = peste, mal olor, como en valenciano, pudor.
- “Espaicido” = desaparecido.
- “Yantar” = comer. (Algún anciano aún lo dice).

Los resultados de las encuestas son los siguientes:

Ancianos:

Dicen la totalidad del léxico recogido.

Gente entre 55 y 65 años:

➤ Dicen los siguientes vocablos:

Sentir, bufar, guaira, convidar, troná, engañarse, chafardero, acudir, asomar, rocha, corbella, toliaga, olivera, almendrolero, alfaz, ande, terobera, muchacha, ruin, faena, festear con, a tu, mal, juto, clafer, lante y tras, riba y bajo, tremolar, trascolar, amanecer, rosigar, romancear.

➤ No dicen:

Govanilla, corba, pajara, estijeras.

➤ Hay diversidad de resultados, en cuanto a las siguientes palabras:

Calcerio, adonarse, orage, chicuto.

⇒ De 40 palabras observadas han perdido 8. Es decir, han perdido un 20 % del léxico analizado.

Los de mediana edad:

➤ Dicen:

Sentir, convidar, bufar, guaira, troná, engañarse, chafardero, acudir, chicuto, asomar, rocha, corbella, toliaga, olivera, almendrolero, alfaz, muchacha, ruin, faena, festear con, mal, juto, lante y tras, riba y bajo, tremolar, estijeras, trascolar, rosigar, romancear.

➤ No dicen:

Adonarse, corba, ande, terobera, pajara, a tu, clafer, amanecer.

➤ Se muestran confusos al decir si usan o no:

Calcerio, orage, govanilla.

⇒ Esta generación, al igual que la anterior, ha perdido el 20 % del léxico. Pero esta es la generación más confusa, la que más ha dudado a la hora de contestar muchas palabras de la encuesta: afirman en varios casos que creen que usan ambos vocablos (el “mal dicho” y el correcto) indistintamente.

Jóvenes:

➤ Dicen:

Sentir, convidar, bufar, guaira, troná, engañarse, chafardero, acudir, chicuto, asomar, rocha, corbella, toliaga, olivera, almendrolero, alfaz, muchacha (zagala y moza), faena, mal, juto, clafer, lante y tras, riba y bajo, tremolar, trascolar, rosigar, romancear.

➤ No dicen:

Calcerio, orage, adonarse, govanilla, corba, ande, terobera, ruin, pajara, festear con, a tu, estijeras, amanecer.

⇒ Es decir, que los jóvenes han perdido un 32'5 % del léxico analizado.

Niños:

➤ Dicen.

Sentir, bufar, engañarse, chicuto, rocha, corbella, olivera, almendrolero, alfaz, faena, mal, trascolar, romancear.

➤ No dicen:

Calcerio, orage, convidar, adonarse, tronada, chafardero, acudir, asomar, govanilla, corba, toliaga, ande, terobera, muchacha, ruin, pajara, festear con, a tu, clafer, juto, lante y tras, riba y bajo, estijeras, amanecer, rosigar.

➤ Creen que usan ambos vocablos (el bien dicho y el mal dicho) en estos casos:

Guaira, tremolar.

⇒ Los niños han perdido el 62'5 % del léxico “calpense”. Pienso que la causa más determinante puede ser la cantidad y calidad de la educación recibida por ellos en la escuela actual.

FONÉTICA

Las palabras y expresiones recogidas con fonética incorrecta son las siguientes:

- En verbos en infinitivo + complemento: omisión de la “r”. Por ejemplo “traela” en vez de traerla, o “llevale” en vez de llevarle.
- En la segunda persona del plural del presente de indicativo de la segunda conjugación, en vez de decir la desinencia –éis dicen –ís. Por ejemplo “cogís” por cogeis, o tenís por teneis. Lo mismo ocurre con la segunda persona del plural del presente de subjuntivo de los verbos de la primera conjugación: “lleguís” en vez de llegueis.
- Elisiones de vocales. Por ejemplo “no m’haces caso”.
- Diptongos inexistentes. Por ejemplo “launa” en vez de: la una.
- Sufijo –ico /a, en vez de –ito /a . Por ejemplo “naricica” en vez de naricita. Este sufijo es igual que en Aragón.
- “Paicer” = parecer.
- “Po’que” = puede que.
- “Pué” = puede.
- El sufijo –ado /a lo pronuncian –au /á. Por ejemplo: “cansau /cansá”.
- La conjunción o la pronuncian “u”. Por ejemplo “pan u torta”.
- “Ay”, en vez de ahí.
- “Agora” en vez de ahora.
- Acortamientos de palabras, tales como “quiés”, en vez de quieres.
- “Dispués” en vez de después.
- “Un arradio” en vez de una radio.
- “Un amoto” en vez de una moto.
- “Royo”, en vez de rojo, del valenciano: roig.
- “Ji” = sí.
- “Mu” = muy.
- “Pacencia” en vez de paciencia.
- “Juera” en vez de fuera.
- “Piazo” = pedazo.
- “Aunir” en vez de unir.
- “Flama” = llama. Este es un aspecto fonético del dialecto aragonés.

Se decían hasta hace poco, pero han caído en desuso los siguientes aspectos fonéticos:

- “Trebajar” en vez de trabajar, del valenciano treballar.
- El sufijo –ido lo pronunciaban –ío. Por ejemplo “comío” en vez de comido.
- “Dotor” en vez de doctor.
- “Cuasi” = casi, del valenciano quasi.
- “Guchara” en vez de cuchara.

Los resultados de las encuestas han sido los siguientes:

Ancianos:

Esta generación dice la totalidad (el 100 %) del hábeas fonético analizado.

Gente entre 55 y 65 años:

➤ Dicen:

Traela / llevale, cogís / tenís, eliden vocales, pronuncian diptongos inexistentes, sufijo –ico /ica, paicer, po´que, pué, el sufijo –au /á, conjunción u, ay, quiés, arradio, amoto, royo, jí, mu, piazó, quié, aunir, flama.

➤ Las siguientes palabras están indecisos al intentar responder cómo las usan:

Agora, dispués, pacencia, juera.

⇒ Esta generación, así pues, presenta un 16 % de fonética confusa, pero no se ha perdido del todo ningún aspecto analizado, a este nivel lingüístico (el fonético).

Los de mediana edad:

➤ Dicen:

Traela /llevale, cogís /tenís, sufijo ico /ica, elisiones de vocales (aunque con menor frecuencia), diptongos inexistentes, sufijo –au/a, ay, arradio, amoto.

➤ No dicen:

Paicer, po´que, pué, conjunción u, agora, quiés, royo, jí, mu, pacencia, juera, piazó, quié, aunir, flama, dispués.

⇒ Esta generación ha perdido el 64 % de la fonética analizada.

Los jóvenes:

➤ Dicen:

Traela /llevale, cogís /tenís, sufijo –ico /ica, sufijo –au /á, ay.

➤ No dicen:

Diptongos inexistentes, paicer, po´que, pué, la conjunción u, agora, acortamientos de palabras como quiés, dispués, arradio, amoto, royo, jí, mu, pacencia, juera, quié, aunir.

➤ Presentan los siguientes usos confusos:

Elisiones de vocales, piazó, flama.

⇒ Los jóvenes han perdido un 72 % de la fonética “calpense” analizada. Además hay algunos usos confusos, que parece que se usan indistintamente.

Niños:

➤ Dicen:

Levala /traele, sufijo –au /á, sufijo –ico /ica.

➤ No dicen.

Cogís /tenís, elisiones de vocales, diptongos inexistentes, paicer, po´que, pué, conjunción u, agora, ay, acortamiento de palabras como quiés, dispués, arradio, amoto, royo, jí, mu, pacencia, juera, piazo, quié, aunir, flama.

⇒ Los niños han perdido un 88 % de la fonética careacterística del lugar, quizás a causa de la educación formal y del contacto con amigos de otros sitios.

MORFOSINTAXIS

Las construcciones recogidas son estas:

- Estaba “to” (=todo) asustado, en vez de Estaba muy asustado.
- “En llegar / en llegando” allí, en vez de Al llegar allí.
- “Nomás” llegar, en vez de nada más llegar. Este uso viene del valenciano Només.
- Uso del plural del verbo haber en construcciones tales como “Habían muchas personas” en vez de Había muchas personas.
- Uso del artículo delante del nombre propio de persona, por ejemplo “la Mariví”, como en valenciano.
- Para nombrar a gente mayor o adulta sin ser familiar del emisor dicen “el tío Paco / la tía Concha” en vez de decir simplemente Paco o Concha.
- “¿Cualo?” = ¿El qué?
- La perífrasis “haber de”, por ejemplo “M´habré d´ir”, por influencia del valenciano M´hauré d´anar.
- “Aventar zuñendo” = tirar a la basura, desechar.
- Llamar de usted a los padres.
- “¡Ca!” = No creo. Por ejemplo: “¿Habrá llegado ya?” – “¡Ca!”
- “No cal /cual = No hace falta, del valenciano No cal.
- “A trocas de” = Con tal de .
- “Pa´cuenta de” = en vez de .
- Supresión de la preposición “de”, por ejemplo: “Algo leña” en vez de algo de leña, o “José la Juana” en vez de José (el marido) de Juana.
- “¡Míá que!” = ¡Anda que!

Se ha perdido el uso de las siguientes construcciones:

- “Dica luego” = hasta luego.
- “Dar quicir” = dar que hablar.

Los resultados de las encuestas son:

Ancianos:

Este grupo generacional dice la totalidad del corpus lingüístico analizado a nivel morfosintáctico.

Gente entre 55 y 65 años.

➤ Dicen:

Estaba to asustao, nomás llegar, plural del verbo haber, artículo + nombre propio de persona, el tío Paco, cuálo, haber de, aventar zuñendo, llamar de usted a los padres, ¡Ca!, no cal /cual, pa' cuenta de, supresión de la preposición "de", miá que.

➤ No dicen:

En llegar /en llegando allí, a trocas de.

⇒ La gente de esta generación sólo ha perdido un 12'5 % de las construcciones analizadas.

Los de mediana edad:

➤ Dicen:

Estar to asustao, verbo haber en plural, artículo + nombre propio de persona, el tío Paco, cuálo, haber de, no cal /cual, supresión de la preposición de.

➤ No dicen:

En llegar / en llegando, nomás llegar, aventar zuñendo, llamar de usted a los padres, ¡ca!, a trocas de, pa' cuenta de, miá que.

⇒ La gente de mediana edad ha perdido el 50 % de las construcciones observadas.

Jóvenes.

➤ Dicen.

Verbo haber en plural, artículo + nombre propio de persona,, el tío Paco, cuálo, perífrasis haber de, no cal /cual, supresión de la preposición "de".

➤ No dicen.

Estaba to asustao, en llegar / en llegando allí, nomás llegar, aventar zuñendo, llamar de usted a los padres, ¡ca!, a trocas de, pa' cuenta de, miá que.

⇒ Los jóvenes han perdido un 56 % de las construcciones analizadas. Se llevan muy poca diferencia con la generación anterior.

Niños.

➤ Dicen.

Verbo haber en plural, cuál, no cal /cual.

➤ No dicen:

Estaba to asustao, en llegar / en llegando allí, nomás llegar, artículo + nombre propio de persona, el tío Paco, aventar zuñendo, llamar de usted a los padres, ¡ca!, a trocas de, pa´ cuenta de, supresión de la preposición “de”, miá que.

⇒ Los niños ya no usan un 75 % de las construcciones analizadas. Aquí se observa un gran salto con respecto a la generación anterior. La causa nuevamente puede ser debida a la educación recibida actualmente en la escuela.

ACLARACIONES y CONCLUSIONES SOBRE LOS RESULTADOS DEL ESTUDIO REALIZADO

✓ En todos los niveles de la lengua hay muchas palabras y construcciones que se dicen de las dos maneras: en habla “calpense” y en estándar.

✓ Estas encuestas están hechas a gente que no ha salido prácticamente de la aldea, que hace su vida allí. De todas formas se ve alguna variación dentro de cada grupo de edad analizado, ya que cada persona tiene su idiolecto particular, único e intransferible. Además, la forma de hablar de cada persona también depende de dónde sean los padres, del trabajo que se desempeñe, etc.

Por el contrario, la gente que es de Los Calpes pero no hace su vida allí, no se ha incluido en el estudio. Su forma de hablar es heterogénea, dependiendo del lugar a donde hayan emigrado.

✓ Mientras se realizaron las encuestas la gente encuestada decía explícitamente que allí se habla como dicen ellos “un chapurriau”, mezcla del valenciano y del aragonés. Es decir, que la gente de Los Calpes es consciente de su propia manera de hablar.

DICHOS, EXPRESIONES Y REFRANES DE LOS CALPES Y ALREDEDORES

Reflejan y dan cuenta de la historia, la tradición, la forma de vida, las creencias, el trabajo, las costumbres y la manera de pensar de las gentes del lugar.

Una pequeña muestra de los que fueron recogidos es la siguiente:

- ♣ “¡Osperanica parda!” = Jolín.
- ♣ ¡ Sí que está majoeso, sí! / ¡Ya está bonico, ya! = Irónicamente, quiere decir que una cosa está mal hecha (desde el punto de vista ético o moral).
- ♣ Tres fiestas hay en el año que no las manifiesta el cura: matapuerco, sacacubo y el día de la fridura. Este dicho refleja la presencia de la religión y de la iglesia en la vida cotidiana de la genta; además da cuenta de la costumbre de hacer el matacerdo y el vino en todas las casas.

- ♣ Un grano no llena el granero, pero ayuda al compañero= las pequeñas aportaciones a nivel individual hacen mucho.
- ♣ El pan blando y la leña verde: la casa pierde. = Del pan blando se come y se gasta mucho y la leña verde no arde, así que también se gasta más; por tanto: en la casa hay pérdidas. Refleja el escaso nivel económico de la gente y el hecho de tener que ahorrar por necesidad.
- ♣ Quien puede comer después de hartado, puede trabajar después de cansado. Este dicho deja entrever la valoración e importancia que le conceden al hecho de trabajar duro.
- ♣ La tierra en que yo nací por madre la conocí. Refleja del amor al pueblo que tenemos casi todos sus habitantes.
- ♣ Dicen que Valencia es jardín de todas las flores y yo digo que en Aragón se crían más y mejores. Da cuenta del sentimiento de la gente hacia Aragón, más que hacia Valencia.

CONCLUSIONES SOBRE LAS CARACTERÍSTICAS DEL HABLA CALPENSE

- Se observa una castellanización del léxico valenciano (como ya se ha ejemplificado anteriormente). Los motivos de dicha característica del habla se intuye (aunque no se ha comprobado científicamente) que pueden ser dos: la proximidad geográfica con zonas valenciano hablantes y algo muy vinculado a ello, como es el contacto con gente que veranea (o viene y va a Los Calpes) y que es o sus ascendientes eran de Los Calpes y emigraron a ciudades como Valencia, Barcelona o Castellón; estas personas traen de allí vocablos que aquí se castellanizan.
- Hay otras palabras o construcciones de las cuales la investigadora desconoce su origen.
- Al estar situada la aldea limitando con la provincia de Teruel, se observan varias características del dialecto aragonés. Después de consultar el Manual de Dialectología de Alvar, se ha comprobado que de dicho dialecto se han tomado los siguientes aspectos lingüísticos:
 - El deje, es decir, la entonación.
 - El sufijo -ico /ica., en vez de -ito/ ita. Por ejemplo “arbolico”.
 - Pérdida de algunos esdrújulos, como por ejemplo [pájara] = pícara.
 - La palabra “chiminera” = chimenea; en aragonés “jaminera.
 - La conservación de fl- en palabras como “flama” = llama.
 - “-ns-“ se mantiene: pansa (=pasa), ansa (=asa).
 - Algunos géneros se conservan como en latín.
- Cada palabra tiene su historia. Como dice el autor del Manual, también podemos ver una historia lingüística en su conjunto. La uniformidad de unos rasgos y el desmigajamiento de los demás no impide trazar unas áreas que también existen, resultado de una historia antiquísima, de otra más reciente y de una sincronía en la que vivimos.

A partir de comienzos del siglo XII, la organización del ejército, la distribución del territorio y la venida de gentes extrañas hizo que en Teruel (provincia con la que limita Los Calpes) hubiera una irrupción valenciana, por lo cual puede haber préstamos lingüísticos. Así, el autor del libro afirma que “ Hay dos tipos de distribución del vocabulario: uno de fenómenos limitados en los que podemos contemplar la diversidad regional en sus pormenores y en su complejidad, y otro en el

que se proyectan unos hechos de carácter muy general. Diríamos que el primero es la intrahistoria y el segundo la historia. La vida impuesta al individuo y la que él traza, poco a poco, al enfrentarse con sus menudas realidades”.

- De los rasgos de la frontera catalanoaragonesa se han tomado en el habla calpense:
 - La terminación –au, frente a –at en catalán: [práu, kemáu].
 - Variante del término “chapurreado”: “chapurriau”.
- En un texto que se ha encontrado del habla de Los Calpes en 1988, se observan palabras o expresiones que ya se han perdido en la actualidad, tales como: “maña”, “güenas”, “dica más tarde”. Otras, en cambio, aún se conservan, como son:
 - Hacer cuenta de, como en valenciano: fer compte de.
 - El sufijo –ica /ico.
 - Verbo + complemento, omitiendo la “r” del infinitivo: “traela”.
 - La terminación –au (=–ado): pasau.
 - Muchacha.
 - “Riba”= arriba.
 - Arreu, como en valenciano.
 - Mangranas.
 - Agras = agrías, del valenciano: agre/ agra.